

**ANALISIS PROSEDUR DALAM TERJEMAHAN SUBTITLE ANIME
BORUTO: NARUTO NEXT GENERATIONS DARI BAHASA JEPANG
KE BAHASA INDONESIA**

Nettika Anggraini

43131.52016.0080

**STBA-JIA
2020**

ABSTRAKSI

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui prosedur penerjemahan yang diterapkan pada subtitle anime, dan untuk mengetahui pergeseran bentuk apa saja yang terjadi dalam penerjemahan subtitle. Penelitian ini termasuk dalam kajian penerjemahan dengan mengacu pada teori Vinay dan Darbelnet untuk prosedur penerjemahan, dan teori Catford untuk pergeseran bentuk. Media yang digunakan pada penelitian ini adalah anime. Banyaknya minat masyarakat Indonesia untuk menonton anime yang berasal dari negeri Jepang menggunakan subtitle berbahasa Indonesia membuat penulis tertarik untuk melakukan penelitian ini. Dalam penelitian ini penulis mengumpulkan, meneliti, menelaah dan mengkaji buku-buku, referensi-referensi yang berhubungan dengan teori-teori prosedur penerjemahan dan pergeseran penerjemahan subtitle. Penulis menggunakan anime Boruto: Naruto Next Generations sebagai objek penelitian. Kemudian penulis menonton anime tersebut dan memahami isi dari subtitle, setelah itu di analisis berdasarkan rumusan masalah.

Keywords : Prosedur Penerjemahan, Pergeseran Penerjemahan, Subtitle

日本語からインドネシア語への「アニメボルト-NARUTO NEXT
GENERATIONS の字幕」の翻訳手順分析

ネッティカ・アングライニ

43131.52016.0080

STBA – JIA

2020

要旨

本研究では、アニメ字幕に適用される翻訳手順を見つけ出し、字幕翻訳でどのような翻訳シフトが起こるかを調べる研究を行っている。この研究は、翻訳手順のためのヴィネイとダーベルネットの理論、および翻訳シフトのためのキャットフォードの理論を参照して翻訳研究に含まれている。この研究で使われるメディアはアニメである。インドネシア人がインドネシア語の字幕を使って日本からアニメを見ることに大きな関心を持っているため、著者はこの研究に興味を持っている。本研究では、著者は、書籍、翻訳手順の理論に関する参考文献、字幕翻訳のシフトを収集、研究、レビューした。著者は、アニメ-ボルト-NARUTO NEXT GENERATIONS の字幕を本研究の対象として使用している。その後、著者はそのアニメを見て字幕の内容を理解し、その後問題の定式化に基づいて分析される。

キーワード : 翻訳手順、翻訳シフト、字幕。